

Inauguración del nuevo edificio
Berlín, a 22 de noviembre de 2000

Einweihung des neuen Gebäudes
Berlin, den 22. November 2000



PARTE I

SRE – Secretaría de Relaciones Exteriores
Embajada de México en Alemania



Inauguración de la Embajada de México en Alemania



A once años de la caída del muro que por casi tres décadas dividió a Alemania, Berlín se ha convertido en el símbolo de la unidad de esa gran nación y en un importante ejemplo del dinamismo social y cultural que caracteriza a la Europa contemporánea.

Berlín es, de nuevo, la capital alemana y en ésta, que »más que una ciudad, es una parte del mundo«, como la describiera el poeta alemán Jean Paul, México inaugura la sede de su nueva Embajada. Al reabrir aquí nuestra representación diplomática manifestamos nuestro orgullo porque el edificio que la alberga es producto de la imaginación creativa y del talento de dos de los más grandes arquitectos del México de hoy: Teodoro González de León y Francisco Serrano. Manifestamos, igualmente, nuestro agradecimiento por el apoyo que de parte de las autoridades federales y locales, así como de los berlineses, recibimos a lo largo de la realización de esta importante obra. Hacemos patente nuestro aprecio, respeto y admiración por el pueblo alemán. Refrendamos los profundos lazos de amistad que unen a México y Alemania. Constatamos el alto nivel de entendimiento, colaboración y cooperación que nuestros nexos bilaterales han adquirido en los últimos años. Y aspiramos a que nuestras dos naciones continúen avanzando hacia la consolidación de una relación cada vez más profunda, más cercana y mutuamente beneficiosa.

El presente catálogo busca testimoniar el esfuerzo de todos aquellos que, tanto en México como en Alemania, hicieron realidad este ambicioso proyecto. A ellos la gratitud y el reconocimiento de los mexicanos.

Emb. Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores

Die Einweihung der Botschaft von Mexiko in Deutschland

Elf Jahre nach dem Fall der Mauer, die Deutschland fast 30 Jahre geteilt hat, ist Berlin zu einem Symbol für die Einheit dieser bedeutenden Nation und zu einem wichtigen Beispiel für die gesellschaftliche und kulturelle Dynamik des heutigen Europas geworden.

Berlin ist wieder deutsche Hauptstadt. In dieser Stadt, die »mehr als eine Stadt, ein Teil der Welt« ist, wie es der deutsche Dichter Jean Paul beschrieb, weiht Mexiko seine neue Botschaft ein. Wir haben allen Grund, stolz zu sein auf unsere neue diplomatische Vertretung, denn dieses Gebäude verdanken wir der Kreativität und Genialität von zwei der bedeutendsten Architekten Mexikos: Teodoro González de León und Francisco Serrano.

Wir bedanken uns für die Hilfe und Unterstützung, die wir während der Umsetzung dieses bedeutenden Projektes von den Behörden des Bundes und der Stadt sowie auch von den Berlinern erhalten haben. Den Deutschen gilt unsere Anerkennung und unsere Achtung. Die tiefe Freundschaft, die Mexiko und Deutschland verbindet, ist Ausdruck der gegenseitigen Verständigung, der Zusammenarbeit und Kooperation zwischen unseren beiden Ländern, die in den letzten Jahren ein hohes Niveau erreicht haben. Wir setzen all unsere Anstrengungen daran, die Beziehungen zwischen unseren beiden Nationen auch in Zukunft zu vertiefen und zum gegenseitigen Nutzen zu gestalten.

Dieser Katalog soll die Anstrengungen aller widerspiegeln, die – sowohl in Mexiko als auch in Deutschland – an der Umsetzung dieses ehrgeizigen Projektes beteiligt waren. Ihnen allen gilt der Dank und die Anerkennung des mexikanischen Volkes.

Rosario Green
Außenministerin

El nuevo edificio de la Embajada de México en Berlín



México siguió y apoyó con entusiasmo la puesta en práctica de la resolución tomada por el Parlamento Federal alemán el 20 de junio de 1991 para la consumación de la unificación de Alemania. Al mismo tiempo, México se ha esforzado para corresponder con una presencia digna al contenido de esta resolución y a la categoría de la nueva y la antigua capital de Alemania. Estamos convencidos que nuestro país ha logrado este objetivo con esta singular contribución arquitectónica.

Con el apoyo del gobierno de Berlín adquirió un terreno de ubicación privilegiada en la calle Klingelhöfer en el llamado Triángulo de Tiergarten. Curiosamente este terreno se encuentra muy cerca del sitio donde se ubicaba la última Embajada de México en Berlín, en la Landgrafstraße 13.

El nuevo edificio es el resultado de un concurso convocado por la Secretaría de Relaciones Exteriores en el que participaron destacados arquitectos mexicanos. La propuesta conjunta de los arquitectos Teo-

doro González de León y Francisco Serrano resultó seleccionada por un jurado internacional, integrado por especialistas en el campo de la arquitectura y la diplomacia.

Se requería de un edificio que fuera representativo de México, al mismo tiempo acorde con el entorno urbano de Berlín y que respondiera a las necesidades que implican las funciones diplomáticas.

El edificio levantado en la esquina de Klingelhöferstraße con Rauchstraße armoniza con el complejo común de cinco edificios, pertenecientes a las Embajadas de los países nórdicos, Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia, así como con el nuevo edificio de la sede central de la Unión Cristiana Demócrata (CDU), situado en el extremo izquierdo del complejo, con lo que el proyecto mexicano se adapta al concepto arquitectónico del triángulo de la Klingelhöferstraße. La propuesta de los arquitectos mexicanos sigue las líneas de la época moderna. En su interior ofrece una generosa distribución del espacio, una refinada iluminación y un interesante trazo de sus corredores. Los autores presentan una arquitectura ejemplar y transmiten un mensaje de los orígenes del país, de su presente y de su futuro.

Esta arquitectura se inserta sin duda en el gran movimiento internacional que inició Le Corbusier, a principios del siglo XX, aunque con una tendencia de formas propias.

Este edificio representa una etapa más en la historia de las relaciones diplomáticas de México con Alemania, iniciadas en 1874 y que tras una pausa durante la Segunda Guerra Mundial se reanudan en 1952, estableciendo primero su sede en Colonia y después en Bonn, para continuar el fructífero fortalecimiento de nuestras relaciones.

Para México resultaba importante que la nueva sede de la Embajada en Berlín reflejara la importancia que su política exterior otorga a la relación bilateral con Alemania. Esta relación por el nivel de los intercambios y por su potencial es prioritaria en el marco de la estrategia



de diversificación de nuestros vínculos con el exterior. Alemania es además, una importante fuente de innovación tecnológica y de sustantivos intercambios culturales y académicos.

El edificio que se inaugura en noviembre de 2000, además de la Cancillería cuenta con una sala para la promoción del arte y de la cultura de México que ofrece distintas posibilidades de utilización como son: conferencias, seminarios, exposiciones, funciones de cine y de teatro así como prácticamente todos los eventos propios de una misión diplomática. Este espacio servirá como una plataforma para hacer llegar a nivel federal las actividades de promoción de México.

El edificio es considerado como un ejemplo de arquitectura moderna en el panorama urbano de Berlín y es sin duda un medio de promoción de la arquitectura mexicana a nivel mundial. Se trata de una novedad arquitectónica en Europa. En su interior, presenta un cilindro como espacio de uso diario que unifica todo el edificio y que puede ser integrado a la sala de usos múltiples en actividades sociales. Uno

de los elementos que llama poderosamente la atención es el portal y la entrada de forma triangular que ofrecen una fuerte impresión de plasticidad arquitectónica contemporánea.

El nuevo edificio de la Embajada de México en Alemania inaugurado por la Secretaría de Relaciones Exteriores, Embajadora Rosario Green, en representación del Gobierno de México, es la primera misión diplomática mexicana que se construye en Europa, diseñada por arquitectos mexicanos. Estoy seguro que estimulará la discusión estética de la arquitectura contemporánea, que contribuye al enriquecimiento urbano de Berlín y será un impulso en el acercamiento de las relaciones entre México y Alemania.

Roberto Friedrich
Embajador de México en Alemania
Berlín, noviembre de 2000

Das neue Botschaftsgebäude von Mexiko in Berlin

Mexiko hat die Umsetzung des Beschlusses des Deutschen Bundestages vom 20. Juni 1991, Berlin zur Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland zu erklären, mit großem Enthusiasmus begleitet und unterstützt. Zugleich hat Mexiko die größten Anstrengungen unternommen, um mit einer angemessenen Präsenz dem Anliegen des Beschlusses und der Würde der alten und neuen Hauptstadt Deutschlands gerecht zu werden. Wir glauben, daß Mexiko dies mit seinem außergewöhnlichen architektonischen Beitrag gelungen ist.

Mit Unterstützung des Berliner Senats hat unser Land ein Grundstück in exponierter Lage an der Klingelhöferstraße im Tiergartendreieck erworben. Interessanterweise befindet es sich unweit der Landgrafenstraße, dem früheren Sitz der Mexikanischen Botschaft.

Der Entwurf für das neue Gebäude ist im Rahmen einer Ausschreibung des mexikanischen Außenministeriums, an der sich führende mexikanische Architekten beteiligt haben, entstanden. Den Zuschlag der internationalen Jury, in der renommierte Architekten und hochrangige Diplomaten vertreten waren, erhielt das gemeinsame Projekt von Teodoro González de León und Francisco Serrano.

Es sollte ein Gebäude entstehen, das Mexiko repräsentiert und die Anforderungen an eine diplomatische Vertretung erfüllt, gleichzeitig jedoch auch mit der städtebaulichen Gestaltung Berlins harmonisiert. Der Neubau der Botschaft an der Klingelhöferstraße, Ecke Rauchstraße, fügt sich in ein architektonisches Ensemble des Klingelhöferdreiecks ein, zu dem außer der Mexikanischen Botschaft der Gebäudekomplex der Nordischen Botschaften, bestehend aus den Vertretungen Dänemarks, Finnlands, Islands, Norwegens und Schwedens, und die neue Parteizentrale der Christlich Demokratischen Union (CDU) gehören.

Das Projekt der mexikanischen Architekten steht im Zeichen der modernen Baukunst. Der Innenraum des Gebäudes mit seiner originellen

Anordnung der Flure und einer raffinierten Beleuchtung ist großzügig gestaltet. Die verantwortlichen Architekten liefern ein Meisterstück der Baukunst, das die Ursprünge unseres Landes, seine Gegenwart und seine Zukunft symbolisiert.

Es steht – trotz eigener künstlerischer Formen – in der Tradition der internationalen Strömung, die Le Corbusier zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts begründet hat.

Die Einweihung des neuen Botschaftsgebäudes ist ein Meilenstein in der Geschichte der diplomatischen Beziehungen zwischen Mexiko und Deutschland, die seit 1874 bestehen und die – nach einer Unterbrechung während des Zweiten Weltkrieges – 1952 mit der Einrichtung einer Vertretung in Köln und später in Bonn wieder aufgenommen wurden, um die Beziehungen zwischen beiden Ländern zum gegenseitigen Nutzen fortzuführen.

Mit dem neuen Botschaftsgebäude in Berlin will Mexiko die außenpolitische Bedeutung der bilateralen Beziehungen mit Deutschland hervorheben. Wegen des bereits erreichten Standes der Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern und ihres großen Potentials nimmt das Verhältnis zu Deutschland einen hohen Stellenwert im Rahmen der Diversifizierungsstrategie der mexikanischen Außenpolitik ein. Darüber hinaus schätzen wir Deutschland als Quelle technischen Fortschritts und bedeutender Entwicklungen in Wissenschaft und Kultur. Das neue Gebäude, das im November 2000 eingeweiht wird, beherbergt neben dem Konsulat und den für eine diplomatische Vertretung üblichen Abteilungen auch ein Kulturzentrum mit einem großen Veranstaltungssaal für Konferenzen, Seminare, Ausstellungen, Filmvorführungen und Theatervorstellungen sowie sämtliche diplomatische Veranstaltungen. Dieser Raum wird eine Plattform für die deutschlandweite Präsentation Mexikos sein.

Die neue Botschaft von Mexiko fügt sich in das Berliner Stadtbild ein. Sie ist zweifellos ein eindrucksvolles Beispiel moderner mexikanischer Architektur auf internationaler Ebene. Sie ist gleichzeitig eine architektonische Neuheit in Europa. Im Inneren des Gebäudes dient ein Atrium als vertikale Verbindungsachse für alle Etagen des Gebäudes. Es kann für Veranstaltungen in den Multifunktionssaal integriert werden. Das Portal mit dem dreiecksförmigen Eingangsbereich ist ein beeindruckendes Element zeitgenössischer architektonischer Plastizität.

Das neue Botschaftsgebäude wird von der mexikanischen Außenministerin Rosario Green als Vertreterin der Regierung Mexikos eingeweiht. Zum ersten Mal wurde eine diplomatische Vertretung unseres Landes in Europa von mexikanischen Architekten entworfen. Ich bin sicher, daß der Bau die Diskussion über die Ästhetik der zeitgenössischen Architektur voranbringen, die städtebauliche Gestaltung Berlins bereichern und den Prozeß der Annäherung zwischen Mexiko und Deutschland fördern wird.

Roberto Friedrich
Botschafter von Mexiko in Deutschland
November 2000



El proyecto

El proyecto de la Embajada de México en Berlín es el resultado de un concurso realizado en 1997 en el que participaron ocho grupos de arquitectos. Los miembros del Jurado seleccionaron la propuesta de los arquitectos Teodoro González de León y Francisco Serrano.

El nuevo edificio de la Embajada está ubicado en un sitio privilegiado de la parte central de Berlín; a cien metros del Tiergarten y sobre la avenida Klingelhöfer, una de las más importantes de la capital. Ocupa una manzana de 1300 m² que hace esquina con la Rauchstraße. La rodean dos calles peatonales que conducen a un pequeño parque situado en el corazón del conjunto denominado triángulo de Klingelhöfer.

La intención de los arquitectos fue crear un edificio que tuviera una imagen inconfundible que quedara registrada en la memoria urbana. Una forma distinta que represente a nuestro país y, por supuesto, que se ajuste a las normas urbanas de ese privilegiado sitio. La fachada principal es un pórtico de 18 metros de altura que enmarca dos planos de parteluces verticales; uno inclinado y otro alabeado. En su confluencia se forma un hueco que señala la entrada. En la fachada lateral de la calle Rauch se repite otro pórtico más angosto con parteluces verticales. Los parteluces permiten una total transparencia desde el interior y dan una imagen cambiante de solidez y transparencia desde el exterior; un efecto dinámico que depende de la posición del observador. El juego de pórticos y planos de parteluces crea un efecto de monumentalidad, ligereza y transparencia, con el que se quiere expresar la realidad compleja de nuestro país: un país joven mezclado con culturas milenarias.

En la parte posterior, el pórtico desaparece y da lugar a un juego de dos volúmenes, un cilindro perforado y un paralelepípedo sobre un corte en diagonal de los dos pisos superiores que alivian el espacio de las dos calles peatonales. Desde la fachada principal se transpa-

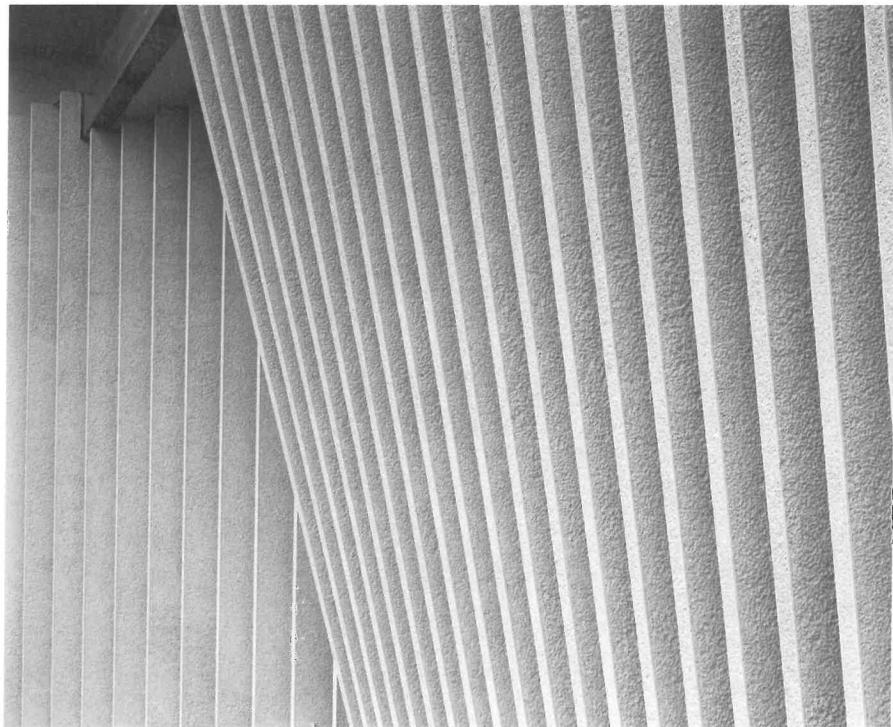
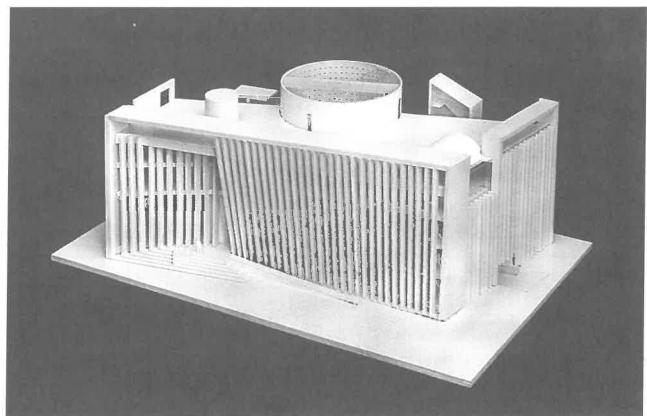
renta el gran vestíbulo del edificio: un cilindro de 18 metros de altura y 14 de diámetro cubierto con cristal. La mitad del cilindro queda en voladizo sobre un jardín interior escalonado. Aloja las circulaciones verticales y será el lugar de encuentro y el espacio simbólico de la Embajada.

El edificio se desarrolla en seis niveles: un basamento semihundido que aloja servicios y el estacionamiento de vehículos; la planta baja es un espacio de doble altura que contiene – aparte del vestíbulo y jardín interior – el hall de entrada, un salón de usos múltiples, un centro de información y en mezzanine los servicios consulares y de cultura; los dos niveles superiores los ocupa la cancillería; el último nivel es un jardín desde el cual se tienen vistas estupendas del Tiergarten y los monumentos del Berlín central.

Todo el edificio está construido con concreto blanco cincelado, en interiores y exteriores. Es un acabado ideado y experimentado en muchas obras realizadas en México por los arquitectos, que ahora se aplica en Berlín. Tiene una fuerte textura y revela la mano humana. Establece un diálogo con la perfección de los acabados alemanes. El edificio deja una huella de la arquitectura y de la cultura de México en la nueva capital de Alemania que se ha convertido en el punto de reunión de la arquitectura del final del siglo XX.

Teodoro González de León

Francisco Serrano



Das Projekt

Das Projekt für die neue mexikanische Botschaft in Berlin ist das Ergebnis einer Ausschreibung von 1997, an der sich acht Architektengruppen beteiligten. Die Jury wählte den Entwurf von Teodoro González de León und Francisco Serrano aus.

Das neue Botschaftsgebäude befindet sich in einer exponierten Lage im Zentrum Berlins an der Klingelhöferstraße unweit des Tiergartens. Das Gelände mit einer Fläche von 1300 m² wird von der Rauchstraße und zwei Wegen begrenzt, die den Pocket-Park im Klingelhöfer-Dreieck einrahmen.

Das Anliegen der Architekten war es, ein originelles Gebäude für das Berliner Stadtbild zu schaffen. Es sollte ein unverwechselbares Bauwerk entstehen, das Mexiko repräsentiert und sich zugleich in das städtebauliche Konzept seines Standortes einfügt. Die Fassade zur Klingelhöferstraße wird von einem 18 m hohen Portal bestimmt, dessen dreieckige Öffnung zum Eingang hinführt. Die Öffnung entsteht aus einer schrägen und einer geschwungenen Fläche. Ein zweites Portal in der Rauchstraße nimmt die Gestaltung des Eingangsbereiches in verringelter Breite nochmals auf. Die Längsöffnungen gewähren maximale Transparenz von innen nach außen, verkörpern aber zugleich Solidität. Es entsteht ein dynamisches Bild, das sich je nach Blickwinkel des Betrachters verändert. Die Komposition aus Längselementen und Öffnungen drückt Monumentalität, aber auch Leichtigkeit und Transparenz aus; sie symbolisiert die vielschichtige Realität Mexikos, eines jungen, modernen Landes mit jahrtausendealter Kultur.

Im rückwärtigen Teil geht ein diagonaler Schnitt durch den Bereich der zwei oberen Stockwerke. Er bietet Raum für einen gebäudehohen Zylinder und ermöglicht es, die eng angelegten Wege räumlich großzügiger zu gestalten. Vom Eingang des Gebäudes fällt der Blick des Besuchers auf das große Atrium, den 18 m hohen und 14 m breiten,

mit Glas überdachten Zylinder, der – halb schwebend über einem treppenförmig angelegten Garten – den Abschluss des Foyers bildet. Er ist die vertikale Verbindungsachse und bildet den einenden Raum der Botschaft.

Das Gebäude hat insgesamt 6 Ebenen. Das Untergeschoss bietet Raum für eine Parkgarage sowie Dienst- und Betriebsräume. Im doppelgeschossigen Parterre befinden sich die Empfangshalle, ein Mehrzwecksaal, der treppenförmig angelegte Innengarten und ein Informationszentrum. Das Konsulat und das Kulturzentrum nehmen das Zwischengeschoss ein. In den beiden folgenden Stockwerken befindet sich die Kanzlei. Den oberen Abschluss bildet ein Dachgarten, von dem aus sich ein herrlicher Blick über den Tiergarten auf das Zentrum Berlins bietet.

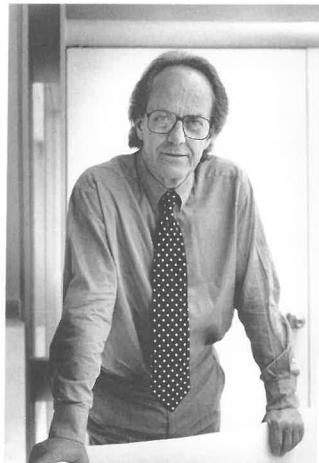
Das gesamte Gebäude besteht aus weißem, ziseliertem Sichtbeton; es folgt dem Vorbild verschiedener Projekte, die die Architekten in Mexiko realisiert haben.

Das neue Botschaftsgebäude in Berlin ist ein würdiger Beitrag Mexikos zur Gestaltung der neuen deutschen Hauptstadt, die sich zu einem Zentrum der Architektur des ausgehenden 20. Jahrhunderts entwickelt hat.

Teodoro González de León
Francisco Serrano



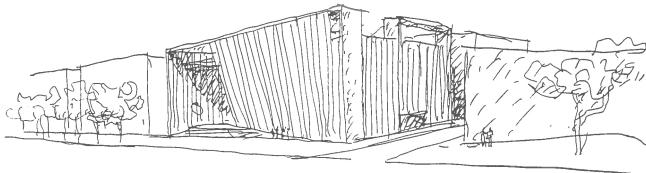
Teodoro González de León



Nació en la Cd. de México el 29 de mayo de 1926. Realizó sus estudios en la antigua Academia de San Carlos (UNAM) de 1942 – 1947. Paralelamente a sus estudios se inició en la vida profesional, primero como dibujante en los talleres de Carlos Obregón Santacilia y Carlos Lazo y más adelante con Mario Pani (1945 – 47). Fue becario del gobierno francés y trabajó durante 18 meses en el taller de Le Corbusier (1947 – 48). Allí participó en la elaboración de los planos de varios trabajos y como supervisor de dos grandes obras: la Unidad de Habitación de Marsella y la Planta de Manufactura de St. Dié, Francia (1948 – 49). Desde su regreso a México, a principios de los cincuentas, ha desarrollado una actividad profesional ininterrumpida, primero en el campo del urbanismo y de la vivienda popular, y posteriormente en el de los grandes edificios públicos y privados.

Es autor con Abraham Zabludovsky del edificio del Infonavit, El Colegio de México, el Museo Rufino Tamayo, la Universidad Pedagógica Nacional, el Museo de Sitio en Chichén Itzá, la Ampliación de las Oficinas Centrales de Banamex y la Remodelación del Auditorio Nacional, con Abraham Zabludovsky y Francisco Serrano edificó la Embajada de México en Brasil, posteriormente con Francisco Serrano la Biblioteca Pública Estatal y el Centro Administrativo de Gobierno en Villahermosa, Tabasco, el Centro de Cómputo de Nafinsa, las nuevas oficinas de Hewlett Packard, el proyecto del edificio para el Senado de la República, la Embajada de México en Berlín (ganada en concurso) también con Francisco Serrano y Carlos Tejeda realizó el Centro Minero Nacional, el Palacio de Justicia Federal y el Corporativo Arcos Bosques.

De manera individual ha realizado recientemente, la nueva Sede del Fondo de Cultura Económica, la Plaza Rufino Tamayo, el Museo de Sitio en Tajín, la Remodelación de El Colegio Nacional, el Conservato-



rio Nacional de Música, la Sala Mexicana del Museo Británico, la Embajada de México en Belice y los proyectos del edificio de Servicios del Conjunto JVC, la Unidad de Congresos de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y el Mexican American Cultural Center en Austin, Texas, USA.

Es merecedor de distinciones como: Académico Emérito de la Academia Nacional de Arquitectura, Premio Nacional de Ciencias y Artes, Miembro Honorario del American Institute of Architects, Miembro de Número de la Academia de Artes, Miembro de la Academia Internacional de Arquitectura y Miembro de El Colegio Nacional. También ha recibido numerosos premios como: el Gran Premio Latinoamericano en la Bienal de Arquitectura de Buenos Aires en 1989; dos veces el Gran Premio de la Academia Internacional de Arquitectura en las Bienales de Sofía, Bulgaria, en 1989 y en 1994; una Mención Internacional en la IX Bienal Panamericana de Arquitectura de Quito, Ecuador, el Gran Premio de la II Bienal Internacional de Arquitectura de Brasil en 1994 y el Gran Premio Medalla de Oro en la V Bienal de Arquitectura Mexicana en 1998.

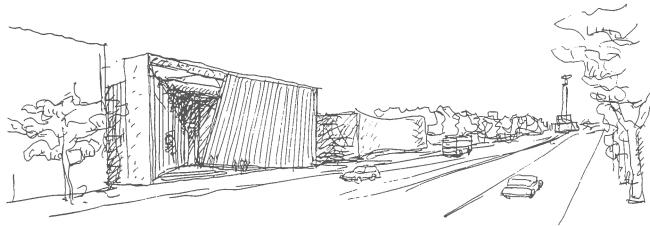
En 1996 se presentó en el Museo Rufino Tamayo la exposición »Ensamblajes y Excavaciones – La obra de Teodoro González de León 1968 – 96«, mostrando su obra arquitectónica y pictórica, posteriormente se exhibió en el Instituto Cultural Cabañas en Guadalajara, Jalisco, 1997, en el Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca, Oaxaca, 1998, en el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, N.L. 1998. En 1998 se exhibió en el Museo de América en Madrid, y en 1999 en el Museo de Navarra en Pamplona, España, y en el Museo Diocesano de La Pia Almoina en Barcelona, España.

Teodoro González de León wurde am 29.05.1926 in Mexiko-Stadt geboren. Von 1942 bis 1947 studierte er an der ehemaligen Academia de San Carlos (UNAM – Nationale Autonome Universität von Mexiko). Während des Studiums arbeitete er als Zeichner in den Büros von Carlos Obregón Santacilia und Carlos Lazo, später bei Mario Pani (1945 – 1947). In den Jahren 1947 und 1948 war er für 18 Monate als Stipendiat der französischen Regierung bei Le Corbusier tätig. Hier war er an der Planungsentwicklung verschiedener Projekte beteiligt und mit der Bauüberwachung zweier großer Bauvorhaben beauftragt: der Errichtung eines Wohnkomplexes in Marseille und einer Fabrik im französischen St. Dié (1948 – 1949).

Nach seiner Rückkehr nach Mexiko Anfang der 50er Jahre arbeitete er als Architekt an verschiedenen Projekten im Städte- und sozialen Wohnungsbau. Später konzipierte er zahlreiche große öffentliche und private Gebäude.

Gemeinsam mit Abraham Zabludovsky entwarf er das Gebäude von Infonavit, das Colegio de México, das Museum Rufino Tamayo, die Nationale Pädagogische Universität und das Museum an den archäologischen Stätten von Chichén Itzá. Er entwarf die Erweiterung der Bürogebäude von Banamex und die Neugestaltung des Nationalen Auditoriums. Gemeinsam mit Abraham Zabludovsky und Francisco Serrano gestaltete er die Botschaft von Mexiko in Brasilien.

In Zusammenarbeit mit Francisco Serrano baute er die Staatliche Öffentliche Bibliothek und das Verwaltungszentrum der Regierung in Villahermosa, Bundesstaat Tabasco. Weitere Ergebnisse der Zusammenarbeit sind das Rechenzentrum von Nafinsa, die neuen Bürogebäude von Hewlett Packard, das Projekt des Gebäudes für den Senat der Republik und die Botschaft von Mexiko in Berlin (Wettbewerbs Sieger).



Gemeinsam mit Francisco Serrano und Carlos Tejeda schuf er das Nationale Bergbauzentrum, den Bundesjustizpalast und das Gebäude des Corporativo Arcos Bosques.

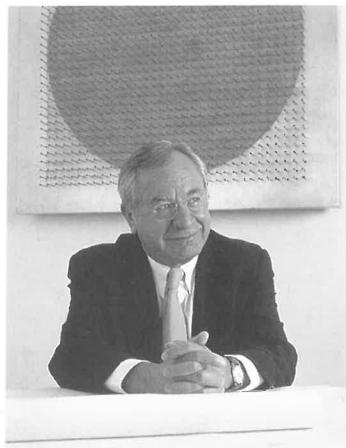
In alleiniger Verantwortung konzipierte er den neuen Sitz des Fondo de Cultura Económica, den Platz »Rufino Tamayo«, das Museum an den archäologischen Stätten von Tajín, die Umgestaltung des Colegio Nacional, das Nationale Musik-Konservatorium, den Mexikanischen Saal des Britischen Museums in London, die Botschaft von Mexiko in Belize sowie die Projekte für das Gebäude von JVC. Er gestaltete das Kongress-Center der Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo in Morelia, Bundesstaat Michoacán, und das Mexican-American Cultural Center in Austin, Texas, USA.

Er erhielt zahlreiche Ehrungen und Auszeichnungen: »Prof. Emeritus« der Nationalen Akademie für Architektur, Nationalpreisträger für Wissenschaft und Kunst; er ist Honoury Member of the American Institute of Architects, Mitglied der Akademie der Künste und der Internationalen Akademie für Architektur sowie Mitglied des Colegio

Nacional. Teodoro González de León erhielt den Großen Preis Lateinamerikas bei der Biennale für Architektur in Buenos Aires 1989 und zweimal den Großen Preis der Internationalen Akademie für Architektur in Sofia 1989 und 1994. Außerdem wurde er auf der IX. Panamerikanischen Biennale für Architektur in Quito (Ecuador) ausgezeichnet. 1994 erhielt er den Großen Preis der II. Internationalen Biennale für Architektur in Brasilien. 1998 wurde er mit dem Großen Preis (Goldmedaille) auf der V. Biennale für Architektur in Mexiko geehrt.

Im Museum Rufino Tamayo wurden 1996 Modelle und Entwürfe des Architekten in der Ausstellung »Bauensembles und Ausgrabungen – das Werk von Teodoro González de León 1968–1996« gezeigt. Weitere Ausstellungen von ihm in Mexiko gab es 1997 im Instituto Cultural Cabañas in Guadalajara und 1998 in den Museen für zeitgenössische Kunst von Oaxaca und Monterrey. In Spanien war er 1998 im Museo de América in Madrid sowie 1999 im Museo de Navarra in Pamplona und im Museo Diocesano de La Pía Almoina in Barcelona mit Ausstellungen vertreten.

Francisco Serrano



Nació en la ciudad de México el 30 de octubre de 1937, realizó sus estudios en la Universidad Iberoamericana de 1955 a 1960. Paralelamente a sus estudios se inició en la vida profesional, primero como dibujante en los talleres de Augusto H. Alvarez y Juan Sordo Madaleno y más tarde asociado con su padre, el Ing. y Arq. Francisco J. Serrano de 1960 a 1982.

Impartió clases de composición en la Universidad Iberoamericana entre 1959 y 1983 y en la Universidad La Salle de 1969 a 1974.

Junto con su padre se encargó de la ampliación de la Facultad de Ingeniería en Ciudad Universitaria, México D. F., así como de edificios de apartamentos, de oficinas, conjuntos habitacionales, mercados y hoteles (1960 – 1982).

En autoría con Teodoro González de León realizó el Centro Administrativo de Gobierno (1985 – 1987), la Biblioteca Pública Estatal (1985 – 1987) y el Parque Tomás Garrido Canabal (con Aurelio Nuño) (1985 – 1986) en Villahermosa, Tabasco. El Centro de Cómputo de Nafinsa (1982 – 1984), las oficinas Corporativas de Hewlett Packard (1990 – 1996), el proyecto para el Senado de la República en México, D. F. (1995) y la Embajada de México en Guatemala (1994).

Con Teodoro González de León y Carlos Tejeda, realizó el Centro Minero Nacional Pachuca, Hidalgo (1986 – 1988), el Palacio de Justicia Federal (1987 – 1992) y el Corporativo Arcos Bosques en México, D. F. (1990 – 2000).

Con Rafael Mijares, la Universidad Iberoamericana en México, D. F. (1983 – 1984).

Con Susana García Fuertes, el edificio de Oficinas en Condominio Centro de la Ciudad (1993 – 1995) Condominio de Apartamentos en México, D. F. (1994 – 1996), Nave Industrial Tefsa Foamex en Cuautitlán, Edo. de México (1996 – 1997).

Con Pablo Serrano Orozco y Susana García Fuertes, la Sucursal Bancaria y el Autobanco para Plaza Corporativa Banamex Santa Fe en México, D. F. (2000).

De manera individual ha realizado casas habitación, edificios de oficinas en condominio y edificios de apartamentos.

Es merecedor de distinciones como: Maestro Emérito de la Asociación de Instituciones de Enseñanza de Arquitectura de la República Mexicana (1979). Miembro de Número de la Academia de Artes y Académico de la Academia Nacional de Arquitectura de la Sociedad de Arquitectos Mexicanos.

También ha recibido numerosos premios en las Bienales mexicanas de Arquitectura en 1990, 1992, 1994, 1996, 1998; dos veces el Gran Premio de la Academia de Arquitectura en las Bienales de Sofía en 1989 y 1994; Primer Lugar de la II Bienal de Arquitectura y Urbanismo de San José de Costa Rica 1994.

Francisco Serrano wurde am 30.10.1937 in Mexiko-Stadt geboren. Während seines Studiums an der Iberoamerikanischen Universität (1955–1960) arbeitete er als Zeichner in den Architekturbüros von Augusto H. Alvarez und Juan Sordo Madaleno. Von 1960–1982 war er Geschäftspartner seines Vaters, des Ingenieurs und Architekten Francisco J. Serrano.

Von 1959 bis 1983 lehrte er an der Iberoamerikanischen Universität und von 1969 bis 1974 an der Universität La Salle.

Zusammen mit seinem Vater schuf er den Erweiterungsbau der Fakultät für Ingenieurwissenschaften auf dem Campus-Gelände der Universität von Mexiko-Stadt, Appartement- und Bürogebäude, Wohnkomplexe, Märkte und Hotels (1960–1982).

In Zusammenarbeit mit Teodoro González de León entstanden das Verwaltungsgebäude der Regierung (1985–1987), die Staatliche Öffentliche Bibliothek (1985–1987) und – unter Mitwirkung von Aurelio Nuño – der Park »Tomás Garrido Canabal« (1985–1986) in Villahermosa, Bundesstaat Tabasco. Weitere Ergebnisse der Zusammenarbeit sind das Rechenzentrum von Nafinsa (1982–1984), die Geschäftsgebäude von Hewlett Packard (1990–1996), das Projekt des Gebäudes für den Senat der Republik in Mexiko-Stadt (1995) und die mexikanische Botschaft in Guatemala (1994).

Gemeinsam mit Teodoro González de León und Carlos Tejeda schuf er das Nationale Bergbauzentrum in Pachuca, Bundesstaat Hidalgo (1986–1988), den Bundesjustizpalast (1987–1992) und das Gebäude des Corporativo Arcos Bosques in Mexiko-Stadt (1990–2000).

In Zusammenarbeit mit Rafael Mijares entwarf er das neue Gebäude der Iberoamerikanischen Universität in Mexiko-Stadt (1983–1984); gemeinsam mit Susana García Fuertes realisierte er den Bürogebäudekomplex »Centro de Ciudad« (1993–1995), einen Wohngebäudekomplex in Mexiko-Stadt (1994–1996) und das Industriegebäude der